

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ziemia nie pozwalała, by pozostawali razem, gdyż ich dobytek był wielki i nie mogli przebywać razem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobytek obu stał się tak wielki, że nie mogli obozować obok siebie, brakowało na to miejsca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ziemia ta nie <i>mogła</i> ich pomieścić, żeby mieszkali razem, bo ich majątek był tak wielki, że nie mogli mieszkać razem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie mogła ich znieść ona ziemia, żeby społem mieszkali, albowiem była majętność ich wielka, tak, że nie mogli mieszkać pospołu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie mogli się zmieścić w ziemi, żeby społem mieszkali, bo majętność ich wielka była i nie mogli pospołu mieszkać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kraj nie mógł utrzymać ich obu, bo zbyt wielki mieli majątek i nie mogli razem mieszkać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kraj nie mógł ich obu utrzymać, bo dobytek ich był tak wielki, że nie mogli przebywać razem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednakże ziemia nie mogła ich obu utrzymać, ponieważ posiadali zbyt liczny dobytek, by mogli mieszkać razem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kraj ten nie mógł ich wszystkich utrzymać. Ich stada były zbyt liczne, by mogli pozostać razem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak że ziemia owa nie mogła wyżywić ich obu; dobytek ich był bowiem wielki. Nie mogli zatem dłużej mieszkać razem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale ziemia nie mogła ich utrzymać, aby osiedli na niej razem, bo ich majątki były wielkie, [tak że] nie mogli osiąść razem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не поміщала їх земля, щоб жили разом, бо їх маєток був великий, і не могли жити разом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz owa ziemia nie mogła ich pomieścić, aby zamieszkiwali razem, gdyż ich dobytek był wielki, więc nie mogli wspólnie zamieszkiwać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż ziemia ta nie pozwalała, by wszyscy mieszkali razem, gdyż ich dobytek się pomnożył i nie mogli mieszkać wszyscy razem.